

### **SHALOM!**

Usted tiene en sus manos una guía que le ayudará a desenvolverse en Israel, donde el idioma principal es el hebreo. Aunque muchas personas hablan inglés, además de otros idiomas, su estadía en Israel cobrará mucho más significado e interés si usted puede comprender y hablar un poquito de hebreo. La gente apreciará sus esfuerzos y le tratará con más amabilidad que de costumbre.

Quizás lo que más le sorprende a uno cuando recién entra en contacto con el hebreo sea el hecho de que se escribe de derecha a izquierda. Además, muchas de las vocales se expresan por medio de guiones y puntos, por arriba y debajo de las letras, que suelen dejarse fuera. De hecho, el hebreo se lee mayormente en base a las consonantes.

En cuanto a las consonantes, en hebreo hay algunas que no existen en español. Por ejemplo, una 'hache aspirada', más sonora que la hache muda del español, que se representa en la guía con una 'h'. Otro sonido especial es la sibilante *z*, que se pronuncia como un zumbido largo. Existen, también, las combinaciones de sonidos *tz* y *sh*, como en inglés "cats" y "she", respectivamente, al igual que *kf*, *km*, *kn* y *ps*, entre otros.

Al leer la transcripción en español de las palabras hebreas, cabe recordar que no están sujetas a las reglas de ortografía del español. Conviene escuchar las grabaciones que acompañan el texto para saber dónde hay que acentuar cada palabra, aunque la guía lo señala muchas veces con el símbolo del acento español. El hebreo a menudo acentúa el final de la palabra.

La gramática hebrea también difiere de la española, a pesar de ciertas semejanzas, como el género de los sustantivos (masculino o femenino). Hay distintas terminaciones para indicar el singular y el plural de sustantivos, adjetivos y verbos, pero los adjetivos suelen seguir al sustantivo, como es frecuente en español, e igualmente concuerdan con el sustantivo que describen en género y número.

## INTRODUCCIÓN

En hebreo, palabras funcionales como "y", "de", "a", "en", "el", "que" y "cuando" suelen agregarse al comienzo de la palabra siguiente; por ejemplo, la palabra *sefer* quiere decir "libro", pero la palabra *hasefer* significa "el libro".

En cuanto al vocabulario, los términos y locuciones que aparecen en la guía fueron seleccionados en base a la frecuencia de su uso y a su utilidad. Otras palabras fueron escogidas de acuerdo a las necesidades de distintos tipos de visitantes a Israel, por lo que no todas las palabras serán igualmente útiles para todos, de modo que cada uno debe escoger lo que le convenga.

Algunas palabras se repiten bajo clasificaciones diferentes, a fin de facilitarle a Ud. encontrar lo que necesite de acuerdo a la situación en que se halle. También puede tratarse de palabras con varias acepciones diferentes.

La guía incluye un buen número de locuciones que Ud. tal vez no tenga que utilizar, pero que es posible que alguien use al dirigirse a Ud. y que a Ud. le gustaría comprender. Ejemplo de ello son las preguntas que es probable que el médico haga a un paciente.

Por último, no debe olvidarse que este libro no constituye un resumen completo del idioma hebreo. Se trata simplemente de una guía, en la que hemos concentrado lo que creemos le será de mayor utilidad práctica. Por ejemplo, no siempre hemos incluido el masculino y el femenino de una misma palabra, sino solamente aquella forma que es más probable que Ud. encuentre en una situación determinada. En los casos en que sí mencionamos las dos formas (por ejemplo, *ata/at* - tú), la primera siempre será el masculino, y la segunda, el femenino.

¡Disfrute su estadía en Israel y diviértase hablando hebreo!

*Editorial Prolog*